

22001A0313(02)

L 71/16

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

13.3.2001

ACORD**între Comunitatea Europeană și Guvernul Canadei de reînnoire a programului de cooperare în domeniul învățământului superior și al formării profesionale**

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

GUVERNUL CANADEI,

pe de altă parte,

numite în continuare „părțile”,

LUÂND ACT de faptul că declarația transatlantică adoptată de Comunitatea Europeană și statele sale membre și de Guvernul Canadei la 22 noiembrie 1990 prevede, în special, consolidarea cooperării reciproce în diverse domenii care privesc direct bunăstarea actuală și viitoare a cetățenilor lor, precum și schimburile și proiectele comune în domeniul educației și culturii, inclusiv schimburile la nivel academic și de tineri;

LUÂND ACT de faptul că declarația comună privind relațiile dintre Uniunea Europeană și Canada, adoptată la 17 decembrie 1996, menționează că, pentru reînnoirea legăturilor bazate pe culturi și pe valori partajate, părțile încurajează contactele dintre cetățenii lor la toate nivelurile, în special dintre tineri, și că planul de acțiune comună anexat declarației încurajează părțile să consolideze mai mult cooperarea dintre ele prin intermediul acordului privind învățământul superior și formarea profesională;

AVÂND ÎN VEDERE că adoptarea și punerea în aplicare a acordului privind învățământul superior și formarea profesională din 1995 concretizează angajamentul asumat prin declarația transatlantică și că experiența punerii sale în aplicare s-a dovedit deosebit de utilă pentru ambele părți;

RECUNOSCÂND contribuția crucială a învățământului superior și a formării profesionale la dezvoltarea resurselor umane capabile să participe la economia globală bazată pe cunoaștere;

RECUNOSCÂND faptul că buna cooperare în domeniul învățământului superior și al formării profesionale ar trebui să completeze alte inițiative de cooperare care există între Comunitatea Europeană și Canada;

RECUNOSCÂND importanța luării în considerare a activității desfășurate în domeniul învățământului superior și al formării profesionale de către organizațiile internaționale implicate activ în aceste domenii, precum OCDE, UNESCO și Consiliul Europei;

RECUNOSCÂND faptul că părțile au un interes comun în cooperarea din domeniul învățământului superior și al formării profesionale, în cadrul cooperării mai extinse existente între Comunitatea Europeană și Canada;

SPERÂND să obțină un avantaj reciproc din activitățile de cooperare din domeniul învățământului superior și al formării profesionale;

RECUNOSCÂND necesitatea extinderii accesului la activitățile susținute în temeiul prezentului acord, în special în domeniul formării profesionale;

DORIND să reînnoiască baza de cooperare continuă în materie de învățământ superior și de formare profesională,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Obiect**

Prezentul acord reînnoiește programul de cooperare dintre Comunitatea Europeană și Canada în domeniul învățământului superior și al formării profesionale, încheiat în 1995.

*Articolul 2***Definiții**

În sensul prezentului acord, se înțelege prin:

1. „instituție de învățământ superior”: orice unitate care, în conformitate cu legislația sau practicile aplicabile, conferă calificări sau diplome de studii superioare, oricare ar fi denumirea acestora;

2. „instituție de formare profesională”: orice tip de unitate publică, semipublică sau privată care, indiferent de denumirea sa, în conformitate cu legislațiile și practicile aplicabile, concepe sau realizează acțiuni de formare profesională, de perfecționare, de reciclare sau de reconversie profesională, contribuind la calificări recunoscute de către autoritățile competente;
3. „student”: orice persoană care urmează o formă de învățământ sau cursuri sau programe de formare profesională organizate de instituții de învățământ superior sau de instituții de formare profesională în sensul prezentului articol și care este recunoscut sau susținut financiar de către autoritățile competente.

Articolul 3

Obiective

Obiectivele programului sunt următoarele:

1. promovarea unei înțelegeri mai strânse între popoarele Comunității Europene și cel al Canadei, inclusiv printr-o cunoaștere mai bună a limbilor, culturilor și instituțiilor lor;
2. îmbunătățirea calității dezvoltării resurselor umane, atât în Comunitatea Europeană, cât și în Canada, inclusiv prin dobândirea de competențe necesare pentru a putea răspunde provocărilor economiei globale bazate pe cunoaștere;
3. încurajarea, în domeniul învățământului superior și al formării profesionale, a unui ansamblu de activități de cooperare novatoare și viabile, orientate spre student și având efect durabil, între diferite regiuni ale Comunității Europene și Canadei;
4. îmbunătățirea calității mobilității transatlantice a studenților, prin favorizarea transparenței, a recunoașterii reciproce a calificărilor și a perioadelor de studii sau de formare profesională și, după caz, a transferabilității creditelor de studii;
5. încurajarea schimbului de competențe în domeniile învățământului informatizat, al învățământului deschis și al învățământului la distanță, precum și a utilizării lor eficiente de către consorțiile de proiecte pentru a extinde impactul programului;
6. constituirea sau consolidarea parteneriatelor între instituțiile de învățământ superior și de formare profesională, asociațiile profesionale, autoritățile publice, sectorul privat și alte asociații interesate, atât din Comunitatea Europeană, cât și din Canada;
7. întărirea dimensiunii europene și respectiv canadiene ca valoare adăugată a cooperării transatlantice din domeniul învățământului superior și al formării profesionale;
8. completarea programelor bilaterale dintre statele membre ale Comunității Europene și Canada, precum și a altor programe și inițiative ale Comunității Europene și ale Canadei.

Articolul 4

Principii

Cooperarea în temeiul prezentului acord se bazează pe principiile următoare:

1. respectarea deplină a competențelor statelor membre ale Comunității Europene și ale provinciilor și teritoriilor canadiene, precum și a autonomiei instituțiilor de învățământ superior și de formare profesională;
2. echilibrul global al avantajelor obținute în urma activităților întreprinse în temeiul prezentului acord;
3. finanțarea inițială eficace a unui ansamblu diversificat de proiecte novatoare, care să creeze structuri și legături noi, care să aibă un efect multiplicator grație difuzării constante și eficace a rezultatelor, care să fie viabile pe termen lung fără o susținere continuă a programului de cooperare și care, în ceea ce privește mobilitatea studenților, să permită recunoașterea reciprocă a perioadelor de studii și de formare profesională și, după caz, transferabilitatea creditelor de studii;
4. participarea extinsă a diferitelor state membre ale Comunității Europene, precum și a provinciilor și teritoriilor Canadei;
5. recunoașterea deplină a diversității culturale, sociale și economice a Comunității Europene și Canadei;
6. selecția proiectelor pe o bază concurențială și transparentă, ținându-se seama de principiile menționate mai sus.

Articolul 5

Acțiuni incluse în program

Realizarea programului de cooperare este asigurată prin intermediul acțiunilor descrise în anexă, care face parte integrantă din prezentul acord.

Articolul 6

Comisia mixtă

- (1) Se instituie o comisie mixtă. Aceasta cuprinde reprezentanți ai fiecărei părți.
- (2) Comisia mixtă are următoarele funcții:
 - (a) să analizeze activitățile de cooperare preconizate în temeiul prezentului acord;
 - (b) să furnizeze părților, cel puțin o dată la doi ani, un raport privind nivelul, stadiul și eficacitatea activităților de cooperare întreprinse în temeiul prezentului acord.
- (3) Comisia mixtă se reunește cel puțin o dată la doi ani, alternativ în Comunitatea Europeană și în Canada. Pot avea loc și alte reuniuni, de comun acord.
- (4) Procesul verbal al reuniunii se aprobă de către persoanele alese pe lângă fiecare parte pentru a prezida împreună reuniunea; acesta este comunicat, împreună cu raportul biennial, comitetului mixt de cooperare instituit în baza Acordului-cadru de cooperare comercială și economică dintre Comunitatea Europeană și Canada din 1976 și miniștrilor corespunzători ai fiecărei părți.

*Articolul 7***Monitorizare și evaluare**

Programul de cooperare face obiectul monitorizării și evaluării realizate în colaborare, după caz. Acestea trebuie să permită, dacă este necesar, reorientarea în funcție de necesitățile sau de posibilitățile care apar în cursul punerii sale în aplicare.

*Articolul 8***Finanțare**

(1) Activitățile de cooperare sunt înțelese sub rezerva mijloacelor financiare disponibile, precum și a actelor cu putere de lege și a actelor administrative, a politicilor și a programelor aplicabile ale Comunității Europene și Canadei. Finanțarea se efectuează la paritate globală între părți.

(2) Fiecare parte furnizează mijloacele financiare pentru beneficiul direct, în cazul Comunității Europene, al resortisanților unui stat membru sau al persoanelor recunoscute de un stat membru ca având statutul oficial de rezidenți permanenți, iar, în cazul Canadei, al cetățenilor săi și rezidenților permanenți, astfel cum sunt definiți de legea privind imigrația.

(3) Cheltuielile comisiei mixte sau cele efectuate în numele său sunt suportate de partea căreia îi aparțin membrii care le-au angajat. Cheltuielile, altele decât cele de transport și ședere, legate direct de reuniunile comisiei mixte se suportă de către partea gazdă.

*Articolul 9***Accesul personalului**

Fiecare parte adoptă toate dispozițiile rezonabile și face tot posibilul pentru facilitarea intrării pe teritoriul propriu și ieșirii de pe teritoriul său a personalului, studenților, materialelor și echipamentelor celeilalte părți angajate sau utilizate în activitățile de cooperare întreprinse în temeiul prezentului acord, în conformitate cu actele cu putere de lege și cu actele administrative ale fiecărei părți.

*Articolul 10***Alte acorduri**

(1) Prezentul acord este înțeles fără a aduce atingere cooperării care se poate angaja în conformitate cu alte acorduri între părți.

(2) Prezentul acord este înțeles fără a aduce atingere acordurilor bilaterale existente sau viitoare dintre statele membre ale Comunității Europene, individual, și Canada, în domeniile reglementate de prezentul acord.

*Articolul 11***Aplicarea teritorială a prezentului acord**

Prezentul acord se aplică teritoriilor în cadrul cărora este aplicabil Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute de tratatul menționat, pe de-o parte, și teritoriului Canadei, pe de altă parte.

*Articolul 12***Dispoziții finale**

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care părțile și-au notificat în scris îndeplinirea cerințelor legale necesare pentru intrarea în vigoare a acordului. Acordul intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează după ultima notificare.

(2) Prezentul acord rămâne în vigoare pe o perioadă de cinci ani, după care poate fi prelungit cu acordul părților.

(3) Prezentul acord poate fi modificat sau se poate proroga cu acordul părților. Orice modificare sau prorogare se face în scris și intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care părțile și-au notificat în scris îndeplinirea cerințelor legale necesare pentru intrarea în vigoare a acordului de modificare sau de prorogare în cauză.

(4) Fiecare parte poate denunța prezentul acord printr-un preaviz scris de douăsprezece luni. Expirarea sau denunțarea prezentului acord nu aduce atingere, în nici un fel, valabilității sau duratei dispozițiilor adoptate în temeiul acordului și nici obligațiilor asumate în conformitate cu dispozițiile din anexa sa.

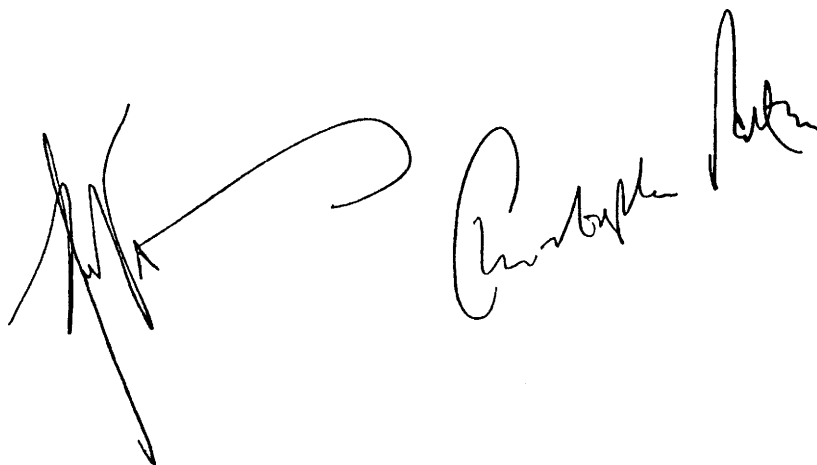
*Articolul 13***Texte autentice**

Prezentul acord se redactează în două exemplare, în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă și suedeză, toate textele fiind deopotrivă autentice.

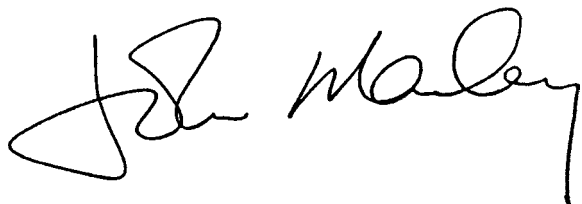
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.
ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδρασαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, have signed this Agreement.
EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
EM FÉ DO QUE os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.
TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut ovat allekirjottaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el diecinueve de diciembre del año dos mil.
Udfærdiget i Ottawa den nittende december to tusind.
Geschehen zu Ottawa am neunzehnten Dezember zweitausend.
Έγινε στην Οτάβα, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.
Done at Ottawa on the nineteenth day of December in the year two thousand.
Fait à Ottawa, le dix-neuf décembre deux mille.
Fatto a Ottawa addì diciannove dicembre duemila.
Gedaan te Ottawa, de negentiende december tweeduizend.
Feito em Otava, em dezanove de Dezembro de dois mil.
Tehty Ottawassa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.
Som skedde i Ottawa den nittonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Canadá
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Per il governo del Canada
Voor de regering van Canada
Pelo Governo do Canadá
Kanadan hallituksen puolesta
På Kanadas regerings vägnar



ANEXĂ

ACȚIUNI

ACȚIUNEA 1

Proiecte de consorții comune CE/Canada

1. Părțile contribuie la susținerea instituțiilor de învățământ superior și de formare profesională care constituie consorții comune CE/Canada pentru lansarea de proiecte comune în domeniul învățământului superior și al formării profesionale. Comunitatea Europeană sprijină partenerii comunitari ai acestor consorții, iar Canada sprijină partenerii canadieni ai consorțiilor.
2. Fiecare consorțiu comun trebuie să cuprindă cel puțin trei parteneri activi de o parte și de alta, care provin din cel puțin trei state membre diferite ale Comunității Europene și din cel puțin două provincii sau teritorii diferite ale Canadei.
3. În principiu, fiecare consorțiu comun presupune mobilitatea transatlantică a studenților, având ca obiectiv paritatea fluxurilor în fiecare direcție, și prevede pregătirea lingvistică și culturală care se impune.
4. Se poate acorda sprijin financiar proiectelor de consorții comune pentru activități novatoare cu obiective realizabile în termen de cel mult trei ani. Activitățile pregătitoare sau de elaborare de proiecte pot beneficia de sprijin pe o perioadă de cel mult un an.
5. Domeniile eligibile pentru cooperarea consorțiilor comune CE/Canada sunt convenite de comisia mixtă instituită prin articolul 6.
6. Activitățile eligibile pentru sprijin financiar pot să cuprindă:
 - activități pregătitoare sau de elaborare de proiecte;
 - pregătirea cadrului organizatoric pentru mobilitatea studenților, inclusiv organizarea de stagii, care să asigure o pregătire lingvistică adecvată și o deplină recunoaștere de către instituțiile partenere;
 - schimburi structurate de studenți, de profesori, de formatori, de administratori, de specialiști în gestionarea resurselor umane, de planificatori și de gestionari ai programelor de formare profesională, de agenți de formare și de specialiști în orientare profesională care lucrează fie pentru instituții de învățământ superior, fie pentru organizații de formare profesională;
 - elaborarea în comun de programe de studii novatoare, inclusiv pregătirea materialelor, a metodelor și a modulelor de predare;
 - elaborarea în comun de metode noi pentru învățământul superior și pentru formarea profesională, inclusiv utilizarea tehnologiilor informației și comunicațiilor, învățământul informatizat, învățământul deschis și la distanță;
 - scurte programe intensive, de o durată minimă de trei săptămâni;
 - misiuni de predare care fac parte integrantă din programul de studiu al unei instituții partenere;
 - alte proiecte novatoare, care urmăresc îmbunătățirea calității cooperării transatlantice în domeniul învățământului superior și al formării profesionale și care îndeplinesc unu sau mai multe obiective dintre cele menționate la articolul 3 din prezentul acord.

ACȚIUNEA 2

Activități complementare

Părțile pot susține un număr limitat de activități complementare conforme cu obiectivele prezentului acord, inclusiv schimburi de experiență sau alte forme de acțiune comună în domeniile educației și formării profesionale.

GESTIONAREA PROGRAMULUI

1. Fiecare parte poate susține financiar activități prevăzute de prezentul program.
2. Gestionarea acțiunilor este asigurată de funcționari competenți ai fiecărei părți. Aceasta cuprinde următoarele responsabilități:
 - determinarea normelor și procedurilor de prezentare a propunerilor, inclusiv elaborarea unui ghid comun pentru uzul candidaților;
 - stabilirea unui calendar pentru publicarea cererilor de ofertă, depunerea și selecția ofertelor;
 - furnizarea de informații cu privire la program și la punerea sa aplicare;
 - numirea de consilieri și de experți la nivel academic, inclusiv pentru evaluarea independentă a ofertelor;
 - recomandarea de proiecte spre finanțare autorităților corespunzătoare ale fiecărei părți;
 - asigurarea gestiunii financiare;
 - asigurarea monitorizării și evaluării programului printr-o metodă care privește cooperarea.

MĂSURI DE SPRIJIN TEHNIC

În cadrul programului de cooperare, se pun la dispoziție fonduri pentru a permite achiziționarea de servicii corespunzătoare care să asigure punerea în aplicare în condiții optime a programului. În special, părțile pot să organizeze seminarii, colocvii sau alte reuniuni de experți, să efectueze evaluări, să publice materiale sau să difuzeze informații referitoare la program.
